

de filantropie van GOD



11 okt. 2015
Zoetermeer

Titus 3

¹ Herinner hen eraan,
dat zij zich aan overheid en gezag onderwerpen,
gehoorzaam,
tot alle goed werk bereid zijn,

de boodschap was dus eerder bekend

ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ ΑΥΤΟΥΣ

breng-in-herinnering ! hen

herinner eraan

hen

Titus 3

¹ Herinner hen eraan,
dat zij zich aan overheid en gezag onderwerpen,
gehoorzaam,
tot alle goed werk bereid zijn,

①

lett. *aan overheden en volmachten*
onderschikt-te-worden

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΡΧΑΙΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΧΘΕΘΑΙ
hen	<i>aan-overheden</i>	<i>aan-autoriteiten</i>	<i>onderschikt-te-worden~</i>
hen	aan overheid	en gezag	dat zij zich onderwerpen

Titus 3

¹ Herinner hen eraan,
dat zij zich aan overheid en gezag onderwerpen,
gehoorzaam,
tot alle goed werk bereid zijn,

② [lett. gezeggelijk (> toegeven)]

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΡΧΑΙΣ	ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ	ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΑΙ
hen	<i>aan-overheden</i>	<i>aan-autoriteiten</i>	<i>onderschikt-te-woorden</i> [~]
hen	aan overheid	en gezag	dat zij zich onderwerpen

ΠΕΙΘΑΡΧΕΙΝ
toe-te-geven
gehoorzaam

Titus 3

¹ Herinner hen eraan,
dat zij zich aan overheid en gezag onderwerpen,
gehoorzaam,
tot alle goed werk bereid zijn,

③ [goed (Gr. agatos) in morele zin: recht, juist]

ΠΡΟΣ	ΠΑΝ	ΕΡΓΟΝ	ΑΓΑΘΟΝ	ΕΤΟΙΜΟΥΣ	ΕΙΝΑΙ
naar-toe	elk	werk	goed	gereed	te-zijn
tot	alle	werk	goed	bereid	zijn

Titus 3

² geen lastertaal uiten,
niet twisten,
vriendelijk zijn
en alle zachtmoedigheid bewijzen
aan alle mensen.

④

lett. niemand lasteren (Gr. blasphemeo)
= kwaad spreken
> kwalijke motieven toedichten

ΜΗΔΕΝΑ ΒΛΑCΦΗΜΕΙΝ

niemand | te-lasteren

geen | lasterpraat uiten

Titus 3

² geen lastertaal uiten,
niet twisten,
vriendelijk zijn
en alle zachtmoedigheid bewijzen
aan alle mensen.

⑤

lett. niet-vechtlustig

Spreuken 15:18

Een opvliegend mens verwekt twist,
maar een lankmoedige doet de strijd bedaren.

ΑΜΑΧΟΥΥΣ ΕΙΝΑΙ

niet-vechtlustig te-zijn

niet twisten zijn

Titus 3

² geen lastertaal uiten,
niet twisten,
vriendelijk zijn
en alle zachtmoedigheid bewijzen
aan alle mensen.

⑥ welwillend, inschikkelijk
(niet op eigen rechten of gelijk staan)

ΕΤΙΕΙΚΕΙC

welwillend

vriendelijk

Titus 3

² geen lastertaal uiten,
niet twisten,
vriendelijk zijn
en alle zachtmoedigheid bewijzen
aan alle mensen.

⑦ zachtmoedig = bescheiden
vaak in één adem genoemd met "nederig van hart"
(Mat.11:29; Ef.4:2; Kol.3:12)

ΠΑΣΑΝ ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥΣ ΠΡΑΥΤΗΤΑ

alle | ^{betonende}~ zachtmoedigheid

alle en bewijzen zachtmoedigheid

ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ

naar-toe alle mensen

aan alle mensen

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

lett. zonder-verstand (onwetend)

HMEN	ΓΑΡ	ΠΟΤΕ	ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΑΝΟΗΤΟΙ
wij-waren	want eens	ook	wij	dwaas	
waren	want vroeger	ook	wij	verdwaasd	

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

lett. *ongezeggelijk* (i.t.t. *gezeggelijk*; 3:1)

ΑΠΕΙΘΕΙC	ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ
<i>ongezeggelijk</i>	<i>dwalende~</i>
ongehoorzaam	dwalende

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

afdwalend, verdwalend



ΑΠΕΙΘΕΙC ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ
ongezeglijk | dwalende~
ongehoorzaam dwalende

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

als gevolg van
onverstand, ongezeggenheid en dwalen
= de leugen
leugen verslaaft <=> waarheid maakt vrij

ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΚΑΙ	ΗΔΟΝΑΙΣ	ΠΟΙΚΙΛΑΙΣ
<i>slaaft-zijnde</i>	<i>voor-begeerten</i>	<i>en</i>	<i>voor-geneugten</i>	<i>allerlei</i>
verslaafd	aan begeerten	en	zingenot	velerlei

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

[lett. doorbrengende]

ΕΝ ΚΑΚΙΑ

in kwaadaardigheid

in boosheid

ΚΑΙ ΦΘΟΝΩ ΔΙΑΓΟΝΤΕΣ

en afgunst |doorbrengende

en nijd

levende

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende **in boosheid** en nijd, hatelijk en elkander hatende.

boosheid = kwaadaardigheid

ΕΝ ΚΑΚΙΑ

in kwaadaardigheid

in boosheid

ΚΑΙ ΦΘΟΝΩ ΔΙΑΓΟΝΤΕΣ

en afgunst | doorbrengende

en nijd

levende

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid **en nijd**, hatelijk en elkander hatende.

[= afgunst]

ΕΝ ΚΑΚΙΑ

in kwaadaardigheid

in boosheid

ΚΑΙ ΦΘΟΝΩ ΔΙΑΓΟΝΤΕΣ

en afgunst | doorbrengende

en nijd

levende

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

[lett. verafschuwd]

CTYΓHTOI MICOYNTEC AΛΛΗΛΟΥC

afschuwelijk

hatende

elkaar

hatelijk

en hatende

elkander

Titus 3

³ Want vroeger waren ook wij verdwaasd, ongehoorzaam, dwalende, verslaafd aan velerlei begeerten en zingenot, levende in boosheid en nijd, hatelijk en elkander hatende.

> het licht in de ogen niet gunnen

CTYΓΗΤΟΙ ΜΙΣΟΥΝΤΕΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ

afschuwelijk

hatende

elkaar

hatelijk

en hatende

elkander

Titus 3

4 Maar toen de goedertierenheid
en mensenliefde
van onze Heiland en God verscheen,

[> vriendelijkheid, mildheid]

ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ
toen echter de vriendelijkheid en de humaniteit
toen maar de goedertierenheid en - mensenliefde

Titus 3

4 Maar toen de goedertierenheid
en mensenliefde
van onze Heiland en God verscheen,

Gr. filantropia

Tit.2:11

Want de genade Gods is reddend verschenen,
aan alle mensen...

ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ

toen echter de vriendelijkheid en de humaniteit

toen maar de goedertierenheid en - mensenliefde

ΕΠΕΦΑΝΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ

kwam-tevoorschijn van-de Redder van-ons God

verscheen van Heiland onze (en) God

Titus 3

4 Maar toen de goedertierenheid
en mensenliefde
van onze Heiland en God verscheen,

[= Redder]

ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ
toen echter de vriendelijkheid en de humaniteit

toen maar de goedertierenheid en - mensenliefde

ΕΠΕΦΑΝΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ
kwam-tevoorschijn van-de Redder van-ons God

verscheen van Heiland onze (en) God

Titus 3

4 Maar toen de goedertierenheid
en mensenliefde
van onze Heiland en God verscheen,

zie ook 1:2, 2:11 en 13



ΟΤΕ ΔΕ Η ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΚΑΙ Η ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ

toen echter de vriendelijkheid en de humaniteit

toen maar de goedertierenheid en - mensenliefde

ΕΠΕΦΑΝΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΥ

kwam-tevoorschijn van-de Redder van-ons God

verscheen van Heiland onze (en) God

Titus 3

⁵ heeft Hij,
niet om werken der gerechtigheid,
die wij zouden gedaan hebben,
doch naar zijn ontferming ons gered
door het bad der wedergeboorte
en der vernieuwing door de Heilige Geest,

[lett. *welke wij doen* (feit, onbepaalde tijd)]

OYK EZ EPΓΩN TΩN EN ΔΙΚΑΙΟCYNH
niet van-uit werken de in rechtvaardigheid

niet om werken der - gerechtigheid

Δ ΕΤΟΙHCΑΜΕΝ ΗΜΕΙC
welke doen wij

die zouden gedaan hebben wij

Titus 3

⁵ heeft Hij,
niet om werken der gerechtigheid,
die wij zouden gedaan hebben,
doch naar zijn ontferming ons gered
door het bad der wedergeboorte
en der vernieuwing door de Heilige Geest,

[Hij redt (> feit, onbepaalde tijd)]

ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΟΣ	ΕΩΘΕΝ	ΗΜΑΣ
maar	overeenkomstig	de	van-hem	ontferming	hij-redt	ons
doch	naar	-	zijn	ontferming	Hij heeft gered	ons

Titus 3

⁵ heeft Hij,
niet om werken der gerechtigheid,
die wij zouden gedaan hebben,
doch naar zijn ontferming ons gered
door het bad der wedergeboorte
en der vernieuwing door de Heilige Geest,

lett. door bad

water = woord van God!

ΔΙΑ ΛΟΥΤΡΟΥ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕΣΙΑΣ

door bad

van-wedergeboorte

door het bad

der wedergeboorte

Titus 3

⁵ heeft Hij,
niet om werken der gerechtigheid,
die wij zouden gedaan hebben,
doch naar zijn ontferming ons gered
door het bad der wedergeboorte
en der vernieuwing door de Heilige Geest,

lett. van wedergeboorte

vernieuwing, regeneratie, renaissance!

ΔΙΑ ΛΟΥΤΡΟΥ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕΣΙΑΣ

door bad

van-wedergeboorte

door het bad

der wedergeboorte

Titus 3

⁵ heeft Hij,
niet om werken der gerechtigheid,
die wij zouden gedaan hebben,
doch naar zijn ontferming ons gered
door het bad der wedergeboorte
en der vernieuwing door de Heilige Geest,

lett. vernieuwing van heilige geest

ΚΑΙ	ΑΝΑΚΑΙΝΩΣΕΩΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ
en	van-vernieuwing	van-geest	heilige
en	der vernieuwing	door de Geest	heilige

Titus 3

⁶ die Hij rijkelijk over ons heeft uitgestort
door Jezus Christus, onze Heiland,

uitgiet, uitstort (feit, onbepaalde tijd)



ΟΥ ΕΞΕΧΕΕΝ

die hij-giet-uit

die Hij heeft uitgestort

ΕΦ ΗΜΑΣ ΠΛΟΥΣΙΩΣ

op ons op-een-rijke-wijze

rijkelijk

ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ

door Jezus Christus de Redder van-ons

door Jezus Christus - Heiland onze

Titus 3

⁶ die Hij rijkelijk over ons heeft uitgestort
door Jezus Christus, onze Heiland,

in en door wie de reddende
genade van GOD verscheen

ΟΥ ΕΞΕΧΕΕΝ

die hij-giet-uit

die Hij heeft uitgestort over ons

ΕΦ ΗΜΑΣ ΠΛΟΥΣΙΩΣ

op ons op-een-rijke-wijze

rijkelijk

ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ

door Jezus Christus de Redder van-ons

door Jezus Christus - Heiland onze

Titus 3

⁷ opdat wij, gerechtvaardigd door zijn genade, erfgenamen zouden worden overeenkomstig de hope des eeuwigen levens.

INA ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕC

opdat |gerechtvaardigd-wordende

opdat gerechtvaardigd

TH

door-de

door

ΕΚΕΙΝΟΥ ΧΑΡΙΤΙ

van-diegene genade

zijn

genade

Titus 3

⁷ opdat wij, gerechtvaardigd door zijn genade, erfgenamen zouden worden overeenkomstig de hope des eeuwigen levens.

lot-bezitters...
overeenkomstig hoop van aeonisch leven

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ

lot-bezitters (dat)-wij-zullen-worden

erfgenamen wij zouden worden

ΚΑΤ ΕΛΠΙΔΑ ΖΩΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ

overeenkomstig hoop van-leven aeonisch

overeenkomstig de hope des levens eeuwigen

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord
en ik wil, dat gij op dit punt
een krachtig getuigenis geeft,
opdat zij, die hun vertrouwen
op God gebouwd hebben,
ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken.
Die zijn schoon en voor de mensen nuttig;

ΠΙΣΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ

betrouwbaar het woord

getrouw dit is een woord

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord en ik wil, dat gij op dit punt een krachtig getuigenis geeft, opdat zij, die hun vertrouwen op God gebouwd hebben, ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken. Die zijn schoon en voor de mensen nuttig;

! lett. besluit = ik wil beslist (gedecideerd) !

ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΒΟΥΛΟΜΑΙ

en aangaande deze-dingen [!]ik-besluit[~]

en op dit punt ik wil

ΣΕ ΔΙΑΒΕΒΑΙΟΥΣΘΑΙ

jou [!]stellig-te-zijn[~]

gij dat een krachtig getuigenis geeft

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord
en ik wil, dat gij op dit punt
een krachtig getuigenis geeft,
opdat zij, die hun vertrouwen
op God gebouwd hebben,
ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken.
Die zijn schoon en voor de mensen nuttig;

[lett. stellig bent]

ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΒΟΥΛΟΜΑΙ

en aangaande deze-dingen ¹ik-besluit~

en op dit punt ik wil

ΣΕ ΔΙΑΒΕΒΑΙΟΥΘΑΙ

jou ¹stellig-te-zijn~

gij dat een krachtig getuigenis geeft

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord en ik wil, dat gij op dit punt een krachtig getuigenis geeft, opdat zij, die hun vertrouwen op God gebouwd hebben, ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken. Die zijn schoon en voor de mensen nuttig;

[lett. *God vertrouwd hebbende*]

INA	ΦΡΟΝΤΙΖΩCIN	ΚΑΛΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΠΡΟΙCΤΑCΘΑΙ
opdat	¹ (dat)-zij-ervoor-zullen-zorgen	van-ideale	werken	vooraan-te-staan~

opdat	ervoor	zorgen	goede	in	werken	vooraan	te	staan
-------	--------	--------	-------	----	--------	---------	----	-------

OI	ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟΤΕC	ΘΕΩ
degenen	geloofd-hebbende	in-God

zij	die	hun	vertrouwen	hebben	gebouwd	op	God
-----	-----	-----	------------	--------	---------	----	-----

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord en ik wil, dat gij op dit punt een krachtig getuigenis geeft, opdat zij, die hun vertrouwen op God gebouwd hebben, ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken. Die zijn schoon en voor de mensen nuttig;

goed (Gr. kalos) in *kwalitatieve* zin: mooi
"de leer van God onze Redder *versierend*"

INA ΦΡΟΝΤΙΖΩCIN

opdat ¹(dat)-zij-ervoor-zullen-zorgen

opdat ervoor zorgen

ΚΑΛΩΝ ΕΡΓΩΝ ΠΡΟΙCΤΑCΘΑΙ

van-ideale werken vooraan-te-staan~

goede in werken vooraan te staan

ΟΙ ΠΕΠΙCΤΕΥΚΟΤΕC

degenen geloofd-hebbende

zij die hun vertrouwen hebben gebouwd op God

ΘΕΩ

in-God

Titus 3

⁸ Dit is een getrouw woord en ik wil, dat gij op dit punt een krachtig getuigenis geeft, opdat zij, die hun vertrouwen op God gebouwd hebben, ervoor zorgen vooraan te staan in goede werken. Die zijn schoon en voor de mensen nuttig...

[goed (Gr. kalos) in *kwantitatieve* zin: mooi]

ΤΑΥΤΑ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΛΑ	ΚΑΙ	ΩΦΕΛΙΜΑ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
deze-dingen	is	ideaal	en	baat-hebbend	voor-de	mensen
die	zijn	schoon en	nuttig		voor de	mensen

Titus 3

⁹ maar dwaze vragen,
geslachtsregisters,
twist, en strijd over de wet
moet gij ontwijken,
want dat is nutteloos en doelloos.

ΜΩΡΑC ΔΕ ΖΗΤΗCΕΙC

domme echter kwesties

dwaze maar vragen